

тілінде де «chastity belt» тіркесі тек қазақ тілінде ғана емес басқа да халық түсінігінде пәктіктің белгісі екендігінің бір көрінісі. Белбеу өте жоғары дәрежеде лауазым белгісі болып та есептеледі. Мысалы, ағылшындықтардың ұғымында «Sam Browne belt» офицерлардың былғары белбеуі ретінде олардың дәрежесін білдіреді. Н. Шаханова өзбектерде бала бірінші мүшелге келгенде белбеу байланатын және ер адамдарға үй ішінде белін таянып отыруға тыйым салынатыны жөнінде жазады [1]. Қазақ мәдениеті тыйым-жоралғылар жүйесінде орын алғандықтан тіліміздегі «белінді таянба» деген тыйым «күші кеткенді, әлсіздікті» білдіреді. «Белін таяну/бүйірін таяну» белге байланысты тірек пен қорғаныштың жоғалғандығының айғағы. Бел адам денесінің өмірлік күш, арқау берер маңызды мүшесі: *белі кеткен, бесіктен белі шықпаған, бел баласы, бел құда* сөз тіркестері осының дәлелі.

Бұл символ ағылшын тіліне де тән: «tighten one's belt» (с.с.: белін қатты қысып байлау) «бір нәрсені жоғалту» мағынасындағы фразеологизмінде бел күшті білдіреді; «hold the belt» (с.с.: белдікті ұстау) спорттың жеңімпазына \бокста, каратэда\ сыйға белдік тартқан, яғни «чемпион» жеңімпаз мағынасында. Жалпы, белдік адамның денесін, оның моральдық тазалығын қорғаушы ретінде символдық мәнге ие.

Ғаламның тілдік бейнесі адам мен оның болмысын, оның әлеммен қарым-қатынасын сипаттайтын әлемнің концептуалды бейнесімен тығыз байла-

нысты. Ғаламның тілдік бейнесі әр түрлі әлемді айқындаумен қатар, ғаламның жалпы бейнесін де бейнелейді.

Лингвистикада символ тура және абстракттілі мағынаны біріктіретін ерекше белгі болып табылады. Символ көпмағыналылығымен, бейнелілігімен, архетиптілігімен, өткенмен тығыз байланыстағы уәжділігімен, әмбебаптығымен әр кезеңдегі әр елдің мәдениетімен жүйелі және мазмұнды түрде сабақтастығымен тілде және тіл мәдениетінде ерекше орын алады. Символ - ұлттық және бүкілхалықтық бейне, себебі уақыт ағымымен символдар түбегейлі мағынасын жоғалтып, өзгертіп, жаңартып, сақтай отырып адамзатқа нақты ой салады. Яғни әр дәуірге жаңа символдардың мифпен, тарихпен, мәдениетпен бірге пайда болып, қолданыста болуы зерттеушілер қауымын әлі де болса қызықтырады сөзсіз.

Адамзат өздерінің рухани және әлеуметтік қажеттіліктерін өтеу мақсатында өздері жасаған концепттер әлемінде өмір сүреді. Тілді тұтынушы кез келген адам әлем, дүние туралы түйсінігін, жаңадан, қолдан жасамайды, өзіне дейінгі атадан балаға мұра ретінде қалдырылған ата бабасының тілінде сақталынған тәжірибесі негізінде қалыптастырады.

1. Шаханова Н. Мир традиционной культуры казахов. Алматы, 1998, 296б.

2. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. М., 1999.198 б

3. Голан А. Миф и символ. Иерусалим-М., 1994.

\*\*\*

В статье рассматриваются особенности слов-символов в языковой картине мира английского и казахского языков

*Ж. С. Бейсенова*

## О КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ В ТЕРМИНОЛОГИИ

Когнитивная терминология сегодня представляет собой четко очерченный подход в науке о термине, который был определен с конца 90-х годов XX века и является собой «пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX – XXI веков» (В.В. Лейчик). Следует заметить, что когнитивная терминология в своем развитии, как и каждая другая наука, взаимодействует с другими видами познавательной деятельности и стремится определить законы, в соответствии с которыми различные объекты могут преобразовываться в человеческой деятельности. Теоретическое осмысление и обобщение практического опыта привело к созданию методологических основ когнитивной терминологии. Только после того, как были определены предмет, объект, цели и задачи данного научного направления и его место в терминологии, разработаны основные методические подходы к решению задач и очерчен круг решаемых вопросов, новое терминологическое направление

позволяет объяснить уже известные факты с совершенно новой позиции и осмыслить ранее не описанные стороны языковых явлений.

В широкий круг проблем когнитивной терминологии включены разнообразные аспекты, выполняемых в рамках когнитивно-коммуникативной лингвистики: построение связанной и логически стройной системы научных знаний, разработка особых методов когнитивных терминологических исследований, которые дадут возможность объяснить механизмы использования и функционирования тех или иных языковых фактов и явлений; когнитивно-коммуникативные аспекты рассмотрения терминологических единиц, терминосистем и языков для специальных целей. Когнитивная терминология выделяет важную проблему концептов и концептуальных структур. Их природа определяется научным описанием когнитивных структур, дифференцированием базовых понятий, атомарных концептов. Терминосистема строится на ключевых понятиях, и

их описанию специалист уделяет наибольшее внимание. Когнитивная карта дает представление о структуре всей науки, показывая строение системы науки, разные подсистемы, их взаимодействие. Например, одним из ключевых понятий юридической науки является отдельный концепт *законодательство*, а формирующими его концептуальную структуру являются следующие: *система (юридическая), структура (законодательства), статья (закона), исполнение (физические/юридические лица) и т.д.* По разным основаниям различаются и объединяются в юриспруденции *государственное право, международное право, трудовое право*, конституционное право, гражданское право, и многие другие дисциплины. Ни в одной юридической справочной литературе нет полной картины структуры юриспруденции. Формирование основных понятий когнитивной терминологии является результатом собирания опыта и накопления знаний вокруг ее основных объектов, описывающих предметную область определенной науки. Нужно особо подчеркнуть аспект преподавания языка для специальных целей, требующий от лингвиста большого профессионализма во владении определенной совокупностью знаний о необходимой ему предметной области. Когнитивный взгляд на предметы означает, что ему знакомы и известны результаты концептуализации материала в том объеме, который связан с общими представлениями о направлениях данной науки, об их общем содержании. Это возможно при условии, что преподавателю языка для специальных целей знакомы программа, цели и задачи, принципы организации данной научной системы, объект анализа. Эти сведения черпаются из учебных пособий, словарей, справочников, используемых в процессе обучения соответствующей специальности. Таким образом формируются ключевые понятия конкретной дисциплины как структуры знания. Так, например, в практике преподавания юрислингвистики для студентов переводческого направления ключевые понятия связаны с основными понятиями когнитивной терминологии, лингвокультурологии, теории судебной лингвистической экспертизы и теории речевых актов применительно к концепту «оскорбление» в казахском / русском языке. Наиболее типичным объектом презентации в этом случае являются такие ключевые понятия как *юридические аспекты языка, лингвистические аспекты права, лингвистическая экспертиза текстов, оскорбление чести и достоинства, защита чести, достоинства и деловой репутации, лингвистическая детекция, правовая диагностика оскорбления* и др. В данном случае термин *понятие* употребляется для обозначения концепта, который возник «на основе выделения и осмысления существенных характеристик предметов и явлений в результате постепенного отвлечения от их второстепенных индивидуальных признаков, то есть в результате теоретического познания» [1, с.24].

Привлечение отраслевых терминологических словарей дает возможность решить проблемы отбора

ключевых понятий, хотя и здесь возникают свои трудности, так как при составлении терминологических словарей не всегда успешно проходит работа по отбору материала по степени его релевантности, важности, да и терминологические словари не дают полный объем знаний о терминах, не предоставляют возможности получить картину реальной когнитивной структуры системы знаний. Информация о предметных когнитивных структурах заложена в учебниках, научной и справочной литературе. Но при анализе специальных текстов обнаруживается, что представленные знания различны и не всегда очевидны. По этой причине преподаватель фактически сам различает и дифференцирует рассматриваемые понятия, сопоставляет дефиницию термина и соответствующую ему когнитивную структуру знания. При этом на этом этапе выделения ключевых понятий важным представляется аспект идентификации места термина в существующей иерархии уровней, которые квалифицируются как суперординантный и субординантный относительно базового [2].

Представление о когнитивной сущности термина связано с особенностями структуры представляемого им знания. Она является результатом когнитивного знания специалиста, которые представляют собой взаимосвязь нескольких видов знаний: знания о научном фрагменте мира, знания о ментальных формах его отражения в сознании, о языковых нормах его репрезентации, знания о языковых единицах, выполняющих функцию хранителей, фиксаторов и трансформаторов научных знаний в научном и образовательном пространстве. Таким образом, термин как языковой знак, репрезентирующий знания в той или иной научной сфере, информирует социум об определенном опыте взаимодействия человека с миром, подчеркивая его профессиональный опыт и специальные знания.

В когнитивный аспект терминологические единицы должны быть описаны концептуально как определенные когнитивные структуры. Концептуальная система любой науки формируется через категории и категориальные признаки. Категоризация является базисом для организации науки как системы знаний. В процессе исторического развития изменяется видение научных объектов, что способствует появлению различных ключевых понятий. В концептуальную структуру наблюдается постепенное вхождение новых элементов, при этом новые концептуальные признаки входят в когнитивную структуру совершенно логично. Например, с одной стороны, такие слова как *юриспруденция, лингвистика*, а с другой - такие понятия как появившиеся на новом этапе развития данных наук *юрислингвистика и лингвоюрисдика* легко осмыслены и поняты субъектами научной сферы и участниками практических юридических и лингвистических отношений.

Наиболее полную картину об организации терминологической системы дает когнитивная карта, включающая все основные дисциплины и на-

правления науки. Когнитивная карта представлена в виде фреймов. Способы репрезентации фреймов зависят от целей и задач исследования. В словарной статье В.Ф. Новодрановой «Когнитивное терминоведение» показана модель взаимосвязи между структурами знания и их языкового выражения в виде сценария (фрейма), отражающего фрагменты концептуальной научной картины мира. Также интерес представляют помещенные в словаре описания вопросы семантического и морфологического терминопорождения, многозначность термина, замена понятийного подхода к термину на категориальный, многоаспектность изучения термина, наличие разных определений одного и того же концепта и др.

Таким образом, концептуальные терминологические системы, стоящие за ключевыми понятиями у представителей научного сообщества, не всегда одинаковы, хотя концептуальные признаки сгустка концептосферы отдельно взятой науки должны присутствовать. Иначе не будут возможны взаимопонимание и коммуникация в научном сообществе. Формирование когнитивной терминологии как

«пятого этапа» ее развития (В.В. Лейчик) и являющего собой составляющую когнитивного подхода в современной науке подчеркивает объективность мысли о формировании данного направления, обогащающую когнитивную науку в целом. Завершая рассуждения по поводу когнитивного направления терминологии подчеркнем, что на сегодняшний день пока нет обобщающих книг по когнитивной терминологии и процесс ее формирования далек от завершения.

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов. – 2000. – С. 24
2. Манерко А.А. Язык современной техники: ядро и периферия: монография. – Рязань. – 2000
3. Кубрякова Е.С. О современном понимании термина «концепт» в лингвистике и культурологии // Реальность, язык и сознание: Тамбов. – 2002
4. Шеллов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. – СПб. – 2003
5. Лейчик В.М. Место терминов в процессе вербализации концептов // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста. – Волгоград. – 2003
6. Дроздова Т.В. Проблемы понимания научного текста. – Астрахань. – 2003.

*Ж. С. Бейсенова*

## ЭВОЛЮЦИЯ ПРОБЛЕМ И АСПЕКТОВ ИЗУЧЕНИЯ ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Не подвергается сомнению тенденция к быстрому увеличению объемов специальной лексики в связи с научно-технологическим прогрессом. Социальные изменения, вызывающие радикальную перестройку понятийного аппарата многих научных дисциплин и возникновение новых отраслей знания и новых понятий, значительно увеличивают потребность в номинации. Это приводит к массовому возникновению новых терминов и целых терминологических систем, а также привносят существенные изменения в уже существующие терминологические системы. Объяснение причин резкого увеличения объема специальной лексики на современном этапе становится в полной мере убедительным, если обратиться к рассмотрению теории языков для специальных целей. Эта теория ведет свое начало от концепции Пражского лингвистического кружка о функциональных языках, представляющей языки для специальных целей как функциональные разновидности современных развитых национальных языков, как подсистемы этих языков, которые используются в специальных сферах общественных отношений. Перечень специальных сфер деятельности и знания, характерных для современного общества, достаточно широк (наука, экономика, политика, управление, производственная инфраструктура, культура и спорт, оборона, здравоохра-

нение, ветеринария, средства массовой информации и др.). Любая из этих сфер обслуживается языком, и, конечно, не может существовать и функционировать без общения людей. Языки для специальных целей (ЯСЦ) в данном случае представляют собой средство общения в каждой из специальных сфер. Формируются теоретические и прикладные направления изучения терминов и терминологий.

В лексикологических исследованиях вопросы развития и формирования отраслевых терминологических систем занимают важное место. В 30-е годы XX века из лингвистики выделилась и начала складываться новая прикладная научная дисциплина, имеющая объектом исследования термины и терминологические системы – терминология. Свой исторический вклад в развитие этой дисциплины внесли такие выдающиеся ученые, как А. Байтурсынов, К. Жубанов, С. Кенесбаев, У. Айтбаев, В.В. Виноградов, Д.С. Лотте, Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, Р.А. Будагов, О.С. Ахманова, выделявшие в своих исследованиях актуальные направления изучения терминов, как номинативный, нормативный и функциональный. С тех пор ситуация с описанием терминологий кардинально изменилась. Имеются необходимые теоретические издания (У. Айтбаев, Б. Калиев, Ш. Курманбайулы, В.С. Гринев, Г.П. Мельников, А.В. Суперанская,

В.М. Лейчик) и теоретические журналы по терминоведению: «Терминологический вестник», «Терминологиялық хабаршы».

В настоящее время можно говорить о создании общей теории терминологии – одной из важнейших частей теории общего языкознания. Внимание к научному языку, к терминам предопределено прогрессом естественных и технических наук, социологии и психологии, философии, лингвистики, искусства, культуры, сопровождаемых появлением специальных слов для обозначения изучаемых объектов. Хотя этот процесс происходит в разное время в разных концах света, само по себе это явление универсальное. Можно с полным основанием считать, что на рубеже XX-XXI вв. в русском и казахском языках выработана терминология почти для всех ведущих отраслей науки и техники. Об этом свидетельствует ряд русско-казахских/казахско-русских отраслевых терминологических словарей, справочников, научных публикаций.

Терминология как специальная область знания возникла вскоре после первой мировой войны. Развитию ее во многом способствовала начавшаяся еще до войны стандартизация, связанная с именами таких видных зарубежных терминологов как О. Вюстер, Х. Фельберг, долгое время стоявших во главе Австрийского центра терминологии.

Исторически об аспектах изучения термина с постановкой вопроса, как замечает В.А. Татаринев, в науке начали говорить, начиная с 1972 года, когда произошла институализация терминоведения как самостоятельной научной дисциплины. Первой научной работой по систематизации аспектов терминологических исследований в таком понимании была кандидатская диссертация В.А. Татаринова [1]. Теория терминологии, обобщая опыт терминологической науки, способствует созданию и совершенствованию терминологических систем отдельных дисциплин, выявляя те черты, которые свойственны любому термину, и отграничивая их от черт, свойственных словам-нетерминам. Но несмотря на большие различия в специфике предметных знаний некоторых областей науки и техники, обслуживающие их терминосистемы имеют и общие черты, поскольку формируются из лексического материала того языка, на котором говорят создающие данную терминологию народы.

Черты, свойственные терминологиям различных отраслей, заслуживают специального изучения, ибо вопросы построения терминологических систем неизбежно возникают в работе любого исследователя-лингвиста, терминолога и нуждаются в комплексном решении. Терминосистема любой научной дисциплины, отражает, с одной стороны, ее современное состояние, а с другой – является инструментом ее дальнейшего развития.

В настоящее время в работах по исследованию терминологических проблем показано, что терминология как наука возникла на стыке лингвистики, логики, онтологии, информатики и предметных наук. Для современного терминотворчества в области

отраслевой терминологии основной проблемой стали унификация и стандартизация терминологии на разных уровнях ее развития и практического владения, решение таких задач, как теория термина и терминологии, когнитивное терминоведение, термины в лексике языков для специальных целей, лексикография, термины в профессиональной деятельности, организация научно-терминологической работы. Главными точками решений этой проблемы являются создание новых терминов, перевод иноязычных терминов на родной язык, выделение синонимичных рядов и выбор основного термина, возвращение народных терминов к жизни в связи с возрождением национальной терминологии в государствах СНГ, возникших после распада СССР. Несмотря на все трудности, связанные с давлением русского языка в советский период, наблюдаются определенные успехи в этой работе. Казахстанскими учеными интересно решены лингвистические и логические проблемы термина, реального соотношения термина и понятия, прикладные вопросы унификации терминологий, изданы монографии по лингвистическим, социолингвистическим аспектам терминологии и терминографии, сборники статей, посвященные проблемам и перспективам развития современной терминологии в Казахстане (У. Айтбаев, А. Кайдаров, Ш. Сарыбаев, Р. Сыдыкова, Б. Калиев, Ш. Курманбайулы, К. Бухарбаева, А. Жумабекова, М. Евтеева, А. Бижекенова, Е. Абдралилов, А. Азаматова и др.).

Обобщение опыта отдельных исследователей и школ, поиски общих универсальных задач и пути их решения представляют значительный научный интерес. Все это составляет круг проблем теории терминологии. В него входит также изучение возможностей отдельных языков для построения терминологических систем научных дисциплин, соотношения национальных и интернациональных элементов в отраслевых терминологиях, например, ветеринарной медицины, целесообразности формирования их развития в сторону их национализации или интернационализации. Типологическое терминоведение как научное направление обосновывается в работе С.Г. Казариной [2, с. 272], где предпринимается попытка описать систему филиационных процессов в языкознании с учетом сохранения предмета языкознания: лингвистика – терминоведение – типологическое терминоведение. Сопоставление терминологических объектов дает возможность выявить их типологические свойства с тем, чтобы проследить формирование научных типов мышления и реализовать полученные результаты в национальной деятельности. Значимым является вопрос, нужно ли начинать с детального изучения терминологии отдельной отрасли или создать некую сетку характеристик, которую можно использовать как матрицу для терминологической системы. В отраслевой терминологии намечены такие направления в подходе к термину, как изучение отраслевых терминологий как основного компонента профессионально-отраслевого языка и места отраслевых